Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech każdy czci swoją matkę i swojego ojca.\* I przestrzegajcie moich szabatów – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech każdy szanuje swoją matkę i ojca. Przestrzegajcie też moich szabatów — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech każdy z was boi się swojej matki i swojego ojca i niech przestrzega moich szabatów. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy matki swojej i ojca swego bójcie się, a sabatów moich przestrzegajcie; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy się bój ojca swego i matki swej. Sabatów moich strzeżcie. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy z was będzie szanował matkę i ojca i będzie zachowywał moje szabaty. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj każdy czci swoją matkę i swego ojca. Przestrzegajcie też moich sabatów; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech każdy z was odnosi się z czcią do swojej matki i do swego ojca oraz zachowuje Moje szabaty. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech każdy z was szanuje swoją matkę i swojego ojca oraz niech przestrzega moich szabatów. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech każdy ma w poszanowaniu swoją matkę i ojca. Zachowujcie też moje szabaty. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Każdy] człowiek będzie szanował swoją matkę i swojego ojca, ale [nie będzie ich słuchał, jeżeli mu powiedzą, żeby nie] przestrzegał Moich Szabatów [albo jakiegokolwiek innego przykazania], bo Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem, [którego wasi rodzice też muszą czcić]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний хай боїться свого батька і своєї матері, і берегтимете мої суботи. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech każdy boi się swojej matki oraz swojego ojca, oraz przestrzegajcie Moich szabatów; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼKażdy z was ma się bać swej matki i swego ojca, macie też zachowywać moje sabaty. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) G, S i Vg odwraca porządek, w jakim wymienieni są rodzice. [↑](#footnote-ref-2)